

# 汉英构词共性及其在英语词汇习得中的正迁移作用

景星维

(四川外语学院, 重庆 400031)

**【摘要】**汉英构词法在很多方面具有惊人的相似性。本文通过比较汉英构词法中的合成法与派生法两大构词法的相似之处,得出由汉语母语到英语的正迁移式单词习得方法。

**【关键词】**构词;共性;二语习得;正迁移

**【中图分类号】**H314.1 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)04-0140-03

语言学家将研究词形变化现象和规则的学问称为形态学,或曰构词法。尽管英语和汉语分属两种不同的语言类型,但两种语言在构词方面也有很多相似之处。正如Crystal(1997:295)所言,英语是一种少有曲折变化的语言,其词序变化是语法的基础,因而更像汉语这样的孤立语。根据二语习得相关理论,语言之间的共性有助于语言习得的正迁移。本文通过分析汉英构词法的共性,来探讨中国英语学习者如何借助这些共性更好地发挥其汉语母语的正迁移作用。

## 一 汉英合词法比较

将两个或两个以上词或词根按一定顺序排列或组合成新词,这种方式叫合词法。通过这种方式形成的词叫复合词。这种构词方式在英语和汉语中均比较普遍。

### (一) 汉语复合词例释

汉语复合词主要有以下几种类型:

A.偏正式。前一个语素修饰后一个语素,作修饰的语素为“偏”,被修饰的语素为“正”。如坏人、快车、绿叶。

B.补充式。前一个语素表示某种行为动作,后一个语素表示动作的结果程度。如坠毁、打破、穿越。

C.支配式。前一个语素表示某种行为动作,后一个语素表示行为动作所支配的对象。如埋头、开花、穿衣。

D.陈述式。前一个语素表示陈述对象,后一个语素表示陈述情况。如心细、性急、内疚。

E.并列式。两语素的作用与地位平等。有三种情况。a:相同,相近。如毁灭、重叠;b:相反。如矛盾、胜败;c:相关。如手脚、头脑。

汉语复合词可分为名词、动词、形容词、副词、代词等。名词如思想、道路、教授、泥土、语言、波浪等;动词如斗争、裁判、研究、帮助、选择、停止等;形

容词如鲜艳、丰富、美丽、优良、端正、温柔等;副词如十分、非常等。

### (二) 英语复合词例释

英语复合词主要有以下几种类型:

A.合成名词。其中包括名词+名词,如weekend(周末);名词+动词,如daybreak(黎明);名词+动名词handwriting(书法);名词+及物动词+er/or如pain-killer(止痛药);名词+介词+名词,如editor-in-chief(总编辑);代词+名词,如she-wolf(母狼);动词+名词,如typewriter(打字机);动名词+名词,如reading-room(阅览室);现在分词+名词,如flying-fish(飞鱼);形容词+名词,如gentleman(绅士);副词+动词,如outbreak(爆发);介词+名词,如afternoon(下午)。

B.合形成形容词。其中包括名词+形容词,如snow-white(雪白的);名词+现在分词,如English-speaking(讲英语的);名词+to+名词,如face-to-face(面对面的);名词+过去分词,如man-made(人造的);数词+名词,如one-way(单行的);数词+名词+形容词,如two-year-old(两岁的);数词+名词+ed,如five-storeyed(五层的);动词+副词,如see-through(透明的);形容词+名词,如high-class(高级的);形容词+名词+ed,如noble-minded(高尚的);形容词+形容词,如light-blue(浅蓝色的);形容词+现在分词,如good-looking(相貌好看的);副词+形容词,如ever-green(常青的);副词+现在分词,如hard-working(勤劳的);副词+过去分词,如well-known(著名的);副词+名词,如fast-food(专门提供快餐服务的);介词+名词downhill下坡的。

C.合成动词。其中包括名词+动词,如sleep-walk(梦游);形容词+动词,如white-wash(粉刷);副词+动词,如overthrow(推翻)。

D.合成副词。其中包括形容词+名词,如hotfoot

收稿日期:2009-09-13

作者简介:景星维(1987-),男,四川西昌人,四川外语学院英语系在读,研究方向:语言学。

(匆忙地);形容词+副词,如everywhere(到处);副词+副词,如however(尽管如此);介词+名词,如beforehand(事先);介词+副词,如forever(永远)。

E.合成代词。其中包括代词宾格+self, herself(她自己);物主代词+self,如myself(我自己);形容词+名词,如anything(任何东西)。

F.合成介词。其中包括副词+名词,如inside(在……里面);介词+副词,如within(在……之内);副词+介词,如into(进入)。

### (三) 汉英合词法共同点

由上述可见,汉语与英语单词都为语素所构成。汉英都拥有独立语素。其中,独立语素即可以单独成词,又可和其他语素组合成新词。如汉语中的“人”,它即可表达自己独立的意思(能制造工具并使用工具进行劳动的高等动物),又可以构成新词。在《现代汉语词典(第五版)》中,以“人”构成的词汇就达到154个之多。英语中的“foot(脚,足)”,也属于独立语素,而由它构成的词汇在《牛津高阶英汉双解词典(第六版)》中,也有29个。粘着语素只能出现复合词和派生词中,自己不能单独成词,但是其派生能力更强。

## 二 英汉派生法比较

将词根和词缀组合形成新词,这种构词方式叫派生法,所形成的词叫派生词。派生法的核心有三个要素:词根、前缀和后缀。

### (一) 汉语派生词例释

汉语派生词可以分为三类:

A.前缀+词根。如伪科学、老大、阿姨、老虎、老师、老板、老鹰、老婆。

B.词根+后缀。如作家、社会主义、胖子、瘦子、石头、苦头。

C.前缀+词根+后缀。如新民主主义。

### (二) 英语派生词例释

英语中存在大量的派生词。英语派生词也存在汉语派生词的几种情况:

A.前缀+词根。如withdraw(撤回,撤退), antibiotics(抗生素), autobiography(自传), confirm(使坚定), combine(联合,结合)。

B.词根+后缀。heartless(无情的,没有心肝的), highness(高度), lively(活泼的,敏锐的)。

C.前缀+词根+后缀。inapplicable(不适宜的), irradiation(启迪,发光)。

此外,英语前后缀的常见类别有以下几种:

A.构成名词的后缀。其中包括-ability, stable(稳定)—stability(稳定性);-age, short(短的)

shortage(短处);-ance, attend(参加)—attendance(出席人数);-ant, apply(申请)—applicant(申请人);-ation, educate(教育、训练)—education(教育、培养);-cy, accurate(精确的)—accuracy(精确性);-dom, free(自由的)—freedom(自由权);-ee, employ(雇佣)—employee(雇员);-ence, exist(生存)—existence(存在);-hood, child(小孩)—childhood(童年);-ibility, possible(可能的)—possibility(可能性);-ion, act(行动,表演)—action(行动,活动);-ism, Marx(马克思)—Marxism(马克思主义);-ity, equal(相等的)—equality(平等);-ment, arrange(安排)—arrangement(协议);-ness, sad(悲哀的)—sadness(悲伤);-ship, friend(朋友)—friendship(友情);-ty, safe(安全的)—safety(安全);-ure, fail(在…中失败)—failure(失败);-ware, soft(软的)—software(软件);-y, difficult(困难的)—difficulty(困难)。

B.构成形容词的后缀。其中包括-able, value(价值)—valuable(贵重的);-al, culture(文化)—cultural(文化的);-an, America(美国)—American(美国的);-ate, passion(热情)—passionate(多情的);-en, gold(金)—golden(金子般的);-ful, hope(希望)—hopeful(抱有希望的);-ic, poet(诗歌)—poetic(诗歌的);-ish, child(小孩)—childish(孩子气的);-ive, act(表演,行动)—active(活跃的);-less, end(最后部分,末尾)—endless(无止境的);-ous, nerve(神经)—nervous(神经紧张的);-y, dirt(灰尘,污垢)—dirty(肮脏的)

C.构成动词的后缀。其中包括-ate, active(活泼的)—activate(启动);-en, wide(宽的)—widen(放宽);-ify, simple(道歉)—simplify(认错)。

D.改变词性的前缀。其中包括a-, sleep(睡觉)—asleep(睡着的);en-, danger(危险)—endanger(危及);em-, body(身体)—embody(表现,象征)。

E.构成反义的前缀。其中包括dis-, like(喜欢)—dislike(不喜欢);il- legal(合法的)—illegal(不合法的);im-, patient(有耐心的)—impatient(不耐烦的);in-, formal(正式的)—informal(非正式的);ir-, responsible(负责的)—irresponsible(不负责任的);non-, smoker(吸烟者)—non-smoker(不吸烟者);un-, able(能)—unable(不能)。

### (三) 汉英派生法共同点

汉语与英语既拥有独立语素,又拥有粘着语

素。粘着语素主要出现在派生词中,自己不能单独成词,但是其派生能力很强。

### 三 汉英构词法相似性在英文单词习得中的正迁移作用

根据二语习得相关理论,语言之间的共性有助于语言习得的正迁移。因此,汉语和英语在构词上的相似之处将有助于中国英语学习者的英语单词学习。

#### (一) 在合成法词汇记忆中发挥汉语正迁移作用

记忆英语合成法词汇的关键在于掌握英语语素,然后通过英汉构词法的相似性进行记忆。大体方法如下:

1.掌握语素。对于语素的掌握,不仅需要明白该单词和词根的含义,更重要的是要将英语的语素与汉语对应的语素对照重合。例如英语独立语素sun,对应的汉语语素就应该是“日”。又如英语粘着语素tain,所对应的汉语粘着语素就应该是“容”。另外还应注意在不同位置发生变形的语素。如full(满的),由于元音的需要,转变为fill(充满)。

2.用语素做加法。面对一个新的英文单词,首先需要分离该单词的语素,然后切换为相应汉语语素,再通过组合对比,达到记忆目的。如英语单词sunshine,分离开后应为sunshine(日光)=sun(日)+shine(发光)。某些英文单词的语素翻译为中文再组合会产生歧义,这就需要对语素意义和用法的更加熟悉,各种语素组合的经验更加丰富,同时也需要发挥想象力。如单词overcast,是由语素over(过度,翻转)和cast(投掷)组合而成。如果简单地语素组合相加,理解为“过度投掷”,那就与正解“阴天的”相距甚远。此时就应再深入挖掘语素含义。“cast”可用于投光,投影中表示“投”的意思,如cast light(发光)和cast a shadow(投影),由此可记,overcast(阴天)=over(过度)+cast(投下(阴影))=阴影太多=阴天。

3.由已知语素判断生词含义。如我们已知单词

headache(头痛)=head(头)+ache(痛),那么遇到生词toothache(牙痛)时,如果不理解语素Tooth(牙)的含义,单从后面的已知语素Ache(痛)也可得知该生词有某部位疼痛的含义。

#### (二) 在派生法词汇记忆中发挥汉语正迁移作用

1.理解英文派生法在单词记忆中的妙用,首先需要结合中文派生法构词方法。如中文前缀“不”,在认识了这一前缀后,就可与其他语素结合形成原词的反义词。这个“不”在英语前缀中就可以转换为任何具有否定含义的前缀,如“un-”。又如中文后缀“的”,在与其他语素结合后,通常新词词性为形容词,那么“的”就可转换为英语中可构成形容词的后缀,如常用的“-able”。同理,“地”就可转换为英语中可构成副词的后缀,如“-ly”。

2.拆分背词。如生词afforest(造林),可拆分为af(加强)+forest(森林)=加强森林=afforest(造林)。熟记前后缀的词意是利用派生法背词的关键所在,另外还需要一定的语素积累,了解常用的单词。

3.利用前后缀揣摩词意,判断词性。汉语有偏旁部首,通过偏旁部首而得知生词含义的表达范围是我们学中文的一大方法,如汉字“泳”,在不了解该字含义时,也可推断该字与水有关。英语的前后缀则与汉语的偏旁部首有异曲同工之妙。如生词combine(联合),在不了解语素“bine”的前提下,因为前缀“com-”有共同的意思,所以可以判断combine有“共同做···”的意思。另外,通过熟悉各种词性的后缀,可以很容易判断出生词词性,在划分句子成分,理解句子要表达的含义方面也大有用处。

### 四 结语

综上所述,尽管英语与汉语大体上分属综合型与分析型语言,但是现代英语经过千百年的发展变得越来越像汉语这样的分析性语言。因此,明确汉语和英语在构词上的共通之处将有助于中国英语学习者在英语单词习得中的正迁移。

#### 注释及参考文献:

- [1]万惠州. 汉英构词法的比较与教学[J]. 语言教学与研究, 1985, 02.
- [2]中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第五版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [3]A S Hornby and Sally Wehmeier. 牛津高阶英汉双解词典(第六版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [4]余玲. 论汉英类比构词异同[J]. 科协论坛, 2007, 09.
- [5]David Crystal. The Cambridge Encyclopedia of Language (2nd ed.)[Z]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

## Positive Transfer of Chinese and English Word-building

### Universals in the Acquisition of English Words

南山水之禅境美。

综上所述,中国山水画艺术的精神境界惟有凭借饱满情感并诉诸直觉体验的禅宗形象体系,才能暗示、象征、启迪、感化接受者,使之真切体悟到意

境形象所涵盖的、尚无直接表现出的“心随物游”、“象外之象”、“味外之旨”、“言外之意”,从而诱导世人去寻觅那蕴含有生命终极关怀意义的审美价值和艺术自由解放的精神妙境。

#### 注释及参考文献:

- [1]郭绍虔.中国历代文论选.(卷一)[M].上海:上海古籍出版社1979:206.
- [2]赵金珊.科学艺术哲学断想[M].北京:三联书店,1985:77.
- [3]皮朝纲.禅宗美学的独特性质、人生意蕴及其当代启示[J].西南民族学院学报,2001,1.
- [4]葛兆光.中国思想史·七世纪至十九世纪中国的知识、思想与信仰世界[M].上海:复旦大学出版社,1998:173.
- [5]铃木大拙.禅与精神分析[M].台湾:志文出版社,1986:92.
- [6]铃木大拙.禅与生活[M].北京:光明日报出版社,1998:22.
- [7]龙文茂.论禅宗的生存智慧[J].世界宗教研究,1998,3.
- [8]斯特伦.人与神[M].上海:上海人民出版社1991:151.
- [9]王伯敏.中国绘画通史(下)[M].北京:三联书店,2000:586.
- [10]郭朋.中国佛教简史[M].福州:福建人民出版社,1990:111.
- [11]宗白华.宗白华全集(卷二)[M].合肥:安徽教育出版社,1994:411.
- [12]释普济.五灯会元[M].北京:中华书局出版,2001:92.

## On the Zen Taste of Life Art in Chinese Landscape Paintings

ZHANG Peng-fei

(Bozhou Teachers College, Mengcheng, Anhui 233500)

**Abstract:** The highest ambit of Chinese landscape paintings is emptiness, solemn quiet and graceful beauty. The Chinese landscape painting arts can use the Zen image system to imply the symbol of enlightenment, probation recipient by virtue of the spiritual realm full of emotion and intuition to resort to experience, so that the image of real understanding can be covered by mood. It doesn't directly show the "heart tour with objects", "image out of image", "taste out of smell" and "implications", so it induces people to find the aesthetic value of the ultimate meaning of life care and the spirit realm of artistic freedom and liberation.

**Key words:** Zen Philosophy; Landscape Painting; Zen Taste

(责任编辑:李进)

(上接142页)

JING Xing-wei

(Sichuan Foreign Languages Institute, Chongqing 400031)

**Abstract:** Chinese and English have many aspects in common in word-building. This paper compares the similarities in the two major word-building methods of compounding and derivation in Chinese and English, and thus finds out the positive transfer from Chinese to English in lexical acquisition.

**Key words:** Word-building; Universal; SLA; Positive Transfer